**KARTA KURSU (realizowanego w specjalności)**

**Przekładoznawstwo i technologie tłumaczeniowe**

***(nazwa specjalności)***

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Podstawy przekładu tekstów użytkowych I |
| Nazwa w j. ang. | Translation of functional texts |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | prof. dr hab. Barbara Obtułowicz | Zespół dydaktyczny |
| Zespół pracowników Katedry Językoznawstwa Hiszpańskiego i Dydaktyki Języków Iberyjskich |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 3 |

Opis kursu (cele kształcenia)

Celem kursu jest zdobycie praktycznych umiejętności rozumienia, analizowania i wykonywania zadań tłumaczeniowych na autentycznych tekstach z rozmaitych dziedzin.

Efekty uczenia się

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla specjalności) |
| W01,  ma podstawową wiedzę o miejscu i znaczeniu przekładoznawstwa, w systemie nauk oraz ich specyfice przedmiotowej i metodologicznej  W02  zna podstawową terminologię z zakresu przekładoznawstwa | W01,  W02 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla specjalności) |
| U01  potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z zakresu przekładoznawstwa z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów | U01 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla specjalności) |
| K01,  ma świadomość odpowiedzialności związanej z rolą tłumacza | K01 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 30 | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

Konwersatorium z aktywnym udziałem studentów oraz pomocami IT; analiza narzędzi oraz ćwiczenia praktyczne: praca indywidualna i w grupach; dyskusja.

Formy sprawdzania efektów uczenia się

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |
| W02 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |
| W03 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |
| U01 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |
| U02 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |
| U03 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |
| K01 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |
| K02 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Warunkiem zaliczenia jest zdobycie przez studenta minimum 70 punktów ze 100 możliwych w 2 kategoriach, przy czym każda z kategorii musi zostać zrealizowana w min. 60% procentach:   * obecność i aktywne uczestnictwo w ćwiczeniach: dyskusja i tłumaczenie w grupach (30 punktów); * przygotowanie projektu indywidualnego: tłumaczenie średniej długości tekstu (30 punktów);   Skala ocen według sumy punktów składowych:  3.0 dostateczny (70–75 punktów), 3.5 dostateczny plus (76–81 punktów), 4.0 dobry (82–87 punktów), 4.5 dobry plus (88–93 punkty), 5.0 bardzo dobry (94–100 punktów). |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi | Zaliczenie z oceną. Kurs rozpoczyna się w formie stacjonarnej, jednak z przyczyn niezależnych od prowadzącego może przybrać formę hybrydową/zdalną. |

Treści merytoryczne (wykaz tematów):

Pojęcie i cechy tekstów użytkowych.

Specyfika przekładu tekstów użytkowych, analiza tekstów użytkowych z różnych obszarów tematycznych.

Rozpoznawanie struktury tekstu, spójności, rozumienie hierarchii informacji, rozwijanie umiejętności rozumowania logicznego i przetwarzania informacji.

Wyszukiwanie i przetwarzanie informacji, zdobywanie wiedzy z różnych dziedzin będących przedmiotem przekładu tekstów użytkowych.

Identyfikowanie niezbędnych źródeł słownikowych, książkowych, internetowych.

Tłumaczenie tekstów użytkowych dla różnych odbiorców.

Wykaz literatury podstawowej

Bazy terminologii online, portale branżowe.

Materiały z różnych źródeł internetowych.

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 30 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 10 |
| liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 10 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 20 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | 20 |
| Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia |  |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 90 |
| Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 3 |